

Personal Information	<p>Marital Status: Single Nationality: Argentinean Age: 41 years old Place of Birth: La Plata, Buenos Aires, Argentina. Address: 466 # 1171 City Bell C. P. 1986</p>
Education	<p><i>Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa.</i> Certified Translator Diploma Universidad Nacional de La Plata [National University of La Plata, an ATA-Approved Translation and Interpreting School] Certified Translator by the Supreme Court of the Province of Buenos Aires. [Mat. Prov. Bs. As. Tº IX Fº 268] <i>Profesora en Lengua Inglesa.</i> English Language Teacher as a Foreign Language Instituto Privado Incorporado a la Enseñanza Oficial Monseñor Juan N. Terrero (B 293). [Private Institute Incorporated to the Official Teaching Monseñor Juan N. Terrero (B 293)] Instituto Cultural Argentino Británico [British Institute of La Plata] as an English Teacher of regular courses as a foreign language since 1993 Universidad Católica de La Plata [Catholic University of La Plata] Assistant Teacher to The Chair of English Training I at the School of Economics since 2004</p> <p>OVERSEAS COURSES</p> <p>Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales-Instituto de Relaciones Internacionales [National University of Law and Social Sciences – Internacional Relations Institute]: Selected to be part of the Exchange Programme between the National University of La Plata and the Diplomacy Institute of Kuala Lumpur, Malaysia in December, 1996.</p> <p>Personal English Tutors: School of English as a Foreign Language; Tutor: Prof. David More (Cert. Ed. B. Ed.), Prof. Derek Portman (Personal Tutor) in Oxfordshire, England, 1992.</p> <p>TRAINING COURSES</p> <p>5th Latin America Conference / British Cultural Institutes held at AACI in Buenos Aires, Argentina, 1993.</p> <p>Discourse Intonation and Pronunciation Dr. David Brazil AACI / Cambridge University Press & British Council</p> <p>Education Business Partnership at the La Plata City Town Hall, Argentina. Development and Community Institute.</p> <p>Classroom Management Prof. Dave Allan EILP School of English</p> <p>Strategies for Successful Business English Teaching. Preparing Students for an International Work Environment, Vicki Hollett - Oxford University Press</p>

	<p>La Traducción de Autores Argentinos al Inglés [The translation by Argentinean authors into English] Trad. Ian Barnett at the Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes</p> <p>Business English- Comercio Exterior Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes</p> <p>Sociedad Argentina de Lingüística: VII Congreso organizado por la Universidad Nacional de Mar del Plata. Engaging with discourse: M. Halliday y R. Hasan, 2000.</p> <p>Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – ATIBA – III Feria del Traductor e Intérprete, 2000.</p> <p>The Revised Business English Certificates (BEC) Writing & Speaking Skills by Ms Heather Doldry at the British Institute of La Plata, 2002.</p> <p>4th International Congress for English Coordinators and Directors of Studies, 2005.</p> <p>Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: Introductory Trados, 2006.</p> <p>6th International Congress for English Coordinators and Directors of Studies, 2007.</p>
Work History	<p>Technical director, editor and translator and interpreter for NETCO English (www.netcoenglish.com) since 1994.</p> <p>Coordinator for the Translation Area of Netco English. Main Client (Repsol YPF) Translation of ASTM/API regulations. Articles on environmental, mechanics, manuals, engineering, among others since 1994.</p> <p>Freelance translator (scientific and technical) since 1994.</p> <p>Freelance translator (legal) since 2003.</p>
Main fields of expertise	<p>Scientifics texts; advanced statistics (oil & gas industry)</p> <p>Law: general (certificates, diplomas, etc.)</p>

**Publications as
Translator/Interpre-
ter**

TRANSLATIONS AND INTERPRETATIONS

TRANSLATION for Repsol-YPF SA, Buenos Aires, Argentina. Methods of analysis ASTM 6122, 6352, 7169, 7111. 2007.

TRANSLATION for Repsol-YPF SA, Buenos Aires, Argentina. Manual on COKE Plant, 2007.

SUBTITLING for Repsol-YPF SA, Buenos Aires, Argentina. Material on Gas Detector, 2007.

TRANSLATION for the Children's Hospital "Sor Maria Ludovica" [Hospital General de Agudos "Sor Maria Ludovica"], 2006. IDIP-Institute of Pediatric Development and Research:

Implementation of a programme of hospital infection surveillance based on the use of antibiotics and multiresistant microorganisms in a pediatric intensive care unit.

PUBLIC TRANSLATION (documents, certificates), 2005.

TRANSLATION for Repsol-YPF SA, Buenos Aires, Argentina. ASTM B 571, 2004.

TRANSLATION for Repsol-YPF SA, Buenos Aires, Argentina. Water pollution, 2004.

PUBLIC TRANSLATION for Repsol-YPF SA, Buenos Aires, Argentina. 2004.

TRANSLATION for Repsol-YPF SA, Buenos Aires, Argentina. Environmental articles. 2004.

TRANSLATION for BEDHER SA: Presentation of the company. Buenos Aires, 2004.

TRANSLATION for Repsol-YPF SA, Buenos Aires, Argentina.

CONSECUTIVE INTERPRETATION for Repsol-YPF SA, Buenos Aires, Argentina at the International Energy Conference, 2001.

TRANSLATION for International Conference on Energy Publication: Energetic Revolution of the XXI Century, 2001.

TRANSLATION for Repsol-YPF SA, Buenos Aires, Argentina: ELECTRIC ISLAND PRESENTATION on POWER POINT with SIEMENS, 2001.

TRANSLATION for Repsol-YPF SA, Buenos Aires, Argentina: ELECTRIC ISLAND MANUAL with SIEMENS, 2001.

TRANSLATION for IMF: Document on Fiduciary funds published by the IMF in Washington, USA, 2000.

TRANSLATION of Legal documents, degree certification, post graduate certification, birth certificate and apostille for an architecture college scholarship application in Holland, 2000.

PUBLIC TRANSLATION Astra-Evangelista S.A., an engineering and civil construction department belonging to ASTRA. Subcontract with PRO-QUIP, 2000.

	<p>TRANSLATION <Spanish-English> Medicine: Prolactine Influence into Retractable Capsule Genesis Around the Mammary Implant (Mr Vincent). Publication for the American Journal of Surgery, 1999</p> <p>CONSECUTIVE INTERPRETATION for Repsol YPF SA, Buenos Aires / CHEVRON, USA Furnace Training Course (Peter Risse / Gene Arnorld), 1999.</p> <p>CONSECUTIVE INTERPRETATION for Astra Evangelista S.A., an engineering and civil construction department belonging to ASTRA. Sulphur recovery at Claus Plant at the Refinery of La Plata, Bs.As. y Luján de Cuyo, Mendoza in Argentina. ORTLOFF Engineering (Hank Hudson, P.E.) PRO-QUIP, USA, 1999.</p> <p>CONSECUTIVE INTERPRETATON for Repsol YPF SA, Buenos Aires, Argentina. Pinch Technology:Topping D Debottlenecking Study for Linnhoff March (Mr Chris Wells),1999.</p> <p>CONSECUTIVE INTERPRETATION for Repsol YPF SA, Buenos Aires, Argentina. U-Burner Model LE-CSGC-6W Operation for Callidus Technologies, 1997.</p> <p>TRANSLATION for Facultad de Ciencias Económicas de La Plata [School of Economics] Pareto-Optimun Distribution / Lindahl Equilibrium, 1996.</p> <p>TRANSLATION for EXXON, Campana, Argentina. Control of Selective Secondary Substations with Automatic Transference, 1995.</p> <p>CONSECUTIVE INTERPRETATION for Repsol YPF SA, Buenos Aires, Argentina. Process Engineering Training Course for Chevron US, 1995.</p>
ENTERPRISE	<ul style="list-style-type: none"> ▪ NETCO English:Natural English Teaching and Translation Services for Companies and Organizations, founded in 1994. (Web page under construction: www.netcoenglish.com)
BLOGS	<ul style="list-style-type: none"> ▪ http://www.netcoenglish.wordpress.com ▪ http://www.netcoenglish.blogspot.com
Other skills	<p>Advanced user knowledge on computers and the Internet</p> <p>Office pack</p> <p>SDLX 2006 - TRADOS</p> <p>Adobe Illustrator, Photoshop, DTP</p>
References	<p>Prof. Ana Moldero, Professor/Translator at ICAB. anamoldero@hotmail.com</p> <p>Ing. Héctor Pesce, Engineer at Repsol YPF SA. hpesce@repsolypf.com</p>